

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
 LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu (nghỉ hưu)
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Không có vào mùa lễ)
 1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 12:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
 5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc
 Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
 5:30 pm: Đọc kinh
 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 19/7: Chúa Nhật 16 Thường Niên
Thứ Hai 20/7: Th. Apollinariô, giám mục tử đạo
Thứ Ba 21/7: Th. Laurensô Brindisiô, LM tiến sĩ
Thứ Tư 22/7: Th. Maria Madalêna Lễ Nhỏ
Thứ Năm 23/7: Th. Brigitta, nữ tu
Thứ Sáu 24/7: Th. Sharbel Makhluf, linh mục
Thứ Bảy 25/7: Th. Giacôbê, tông đồ
Chúa Nhật 26/7: Chúa Nhật 17 Thường Niên

"Họ như đàn chiên không người chăn".
(Mc 6, 34)



LẮNG ĐỘNG VÀ BÌNH AN

Có một thanh niên lực lưỡng xin đốn cây để phụ giúp gia đình. Thấy anh vạm vỡ, chủ liền trao cho anh một chiếc rìu, dẫn anh vào rừng và bảo: "Anh thử đốn cây này cho tôi xem." Vì đã từng lao động, nên anh đốn rất nhanh. Ông chủ nhận anh vào làm việc, đưa ra mức lương và cho nơi cư ngụ. Dù mệt nhọc nhưng anh cảm thấy rất vui, vì nghĩ rằng cuối tuần sẽ có một số tiền kha khá đem về gia đình. Thứ Hai, thứ Ba, rồi thứ Tư vùn vụt trôi qua. Đến ngày thứ Năm, chủ gọi anh vào cám ơn và trao cho anh tiền công cả một tuần. Anh vui sướng cầm những tờ giấy bạc thấm đẫm mồ hôi, đôi mắt rạng rỡ niềm vui. Bỗng chợt nhận ra có điều gì bất thường, anh thắc mắc hỏi chủ: "Tôi rất cảm ơn chủ đã trả lương cho tôi suốt tuần. Nhưng sao không để đến thứ Bảy mà lại trả lương vào hôm nay." - "Đáng tiếc là tôi không thể mượn anh được nữa, vì theo sổ sách thì anh đốn được nhiều cây nhất vào ngày thứ Hai, nhưng qua ngày thứ Ba cây đã giảm xuống, và ngày thứ Tư anh là người đốn được ít cây nhất trong các công nhân ở đây" - "Nhưng thưa ông chủ, tôi đã làm hết sức mình. Tôi đi làm sớm về trễ. Tôi chỉ nghỉ để ăn trưa có nửa tiếng thay vì một tiếng. Tôi làm việc không ngừng. Tôi làm việc cả giờ giải lao nữa. Vậy ông chủ còn muốn gì nữa?" - "Những gì anh vừa nói không sai chút nào, tôi hoan nghênh sự nhiệt tình của anh. Nhưng tôi chỉ xin hỏi anh một câu: ANH CÓ MAI RÌU KHÔNG?"

"Các con hãy lui vào nơi vắng vẻ mà nghỉ ngơi một chút" (Mc 6,31). Sau cuộc hành trình truyền giáo vất vả, các tông đồ phần khởi thuật lại cho Đức Giêsu nghe những thành quả vàng son của mình. Nhưng Người lại quan tâm đến con người hơn là công việc. Người muốn các ông hãy dành một chút nghỉ ngơi cho thân xác, một chút lắng đọng cho tâm hồn, để tách mình ra khỏi đám đông, để sống tình thầy trò, tương giao mật thiết với thầy và với nhau. Lắm khi chúng ta quên mất "mài rìu", vì cho rằng khối lượng công việc chồng chất, vì thời buổi kinh tế cạnh tranh, nên không dễ tìm được một chút tĩnh lặng: để thẩm định lại những biến cố, rà soát lại công việc đã làm và lắng nghe được tiếng Chúa mời gọi. Nếu muốn đốn được nhiều cây càng phải nâng "mài rìu" cho sắc. Nếu muốn đi thật xa càng phải luôn dừng lại để nghỉ ngơi, lấy sức. Nếu muốn hoạt động tông đồ hiệu quả, càng phải nâng dưỡng tâm hồn. Khi được hỏi bí quyết nào khiến George Washington Carver thành công trong thành tựu khoa học của mình với trên 300 sản phẩm hữu dụng, ông đã trả lời: "Tôi thức dậy lúc 4 giờ sáng, và trong sự yên tĩnh của buổi sớm mai, tôi lắng nghe tiếng Chúa và chương trình Người xếp đặt cho tôi." P. Doncocur đã quả quyết: "Không một vĩ nhân nào đã thành công mà không đắm mình trong tĩnh lặng để hồi tâm và cầu nguyện". Vâng, trong cuộc hành trình về quê Trời, người ta không thể đi hết con đường vừa dài vừa dốc, nếu không dừng lại nghỉ ngơi, lấy sức và định hướng.

Lạy Đức Giêsu, Chúa đã "lui vào nơi hoang vắng mà cầu nguyện". Xin cho chúng con cũng biết gác bỏ những sôi nổi của thành công, những ê chề của thất bại, để một mình tĩnh lặng bên Chúa: lắng đọng và bình an. Xin cho chúng con biết dừng lại, lắng nghe và kín múc nơi Chúa nguồn sức mạnh, để chúng con lại tiếp tục lên đường. Amen! **Thiên Phúc**

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 17/7 Tiên nhân, Mồ côi Tạ ơn & Bình an Augustinô Gioan Baotixita LM Giuse Phêrô</p>	<p>GD Sơn + Thư 1 Người Gia đình Phạm Viêm Trần Văn Tiên GD Cuc Nguyen</p>	<p>Chúa Nhật(tt): Maria & Mồ côi Phêrô Thuy Nguyen, GD Phêrô & Maria GD Mỹ Anh Phan Phêrô, Anna, Isave & Tiên nhân Dự - Hà</p>	<p>Sâm Nguyễn Cuc Nguyen, Huong Nguyen GD Cuc Nguyen GD Mỹ Anh Phan GD Mỹ Anh Phan</p>
<p>Thứ Bảy 18/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Tiên nhân & Mồ côi Như ý, Tạ ơn Anna & Mồ côi Augustinô Đaminh Giuse Maria, 1 LH Giuse, Isidoro & CLH Phanxicô Phêrô</p>	<p>Sống hay đã Mất GD Sơn + Thư Hiển Hoàng, Bình Hong Dung H. Nguyen Gia đình Toan Duc Nguyen GD Toản Nghĩa, Thao Ha 1 Người Nguyễn V Chuyển GD Cuc Nguyen</p>	<p>Thứ Hai 20/7 Tiên nhân & Mồ côi, Tạ ơn Augustinô Giuse Phaolô Phêrô</p>	<p>Hoa Tran, GD Sơn + Thư Gia đình Thao Ha 1 Người GD Cuc Nguyen</p>
<p>Chúa Nhật 19/7 Toàn Thể Dân Chúa Tiên nhân & Mồ côi CLH, Tạ ơn & Như ý & Bình an Tạ ơn & Mồ côi Thu Hoàng, Nguyễn H Hòa, Lộc + Tâm Anna Têrêsa Anrê Augustinô Gioan Giuse</p>	<p>GIÁO XỨ GD Sơn + Thư, Nga Nguyễn GD Hùng Trinh, Thu Hoàng Thu Hoàng, Nguyễn H Hòa, Lộc + Tâm Lieu Vu Chị Nga (Vang) Gia đình Chấn Nguyễn GD Nguyễn Nhân, Phạm Viêm, GD châu Liên, Thao Ha Chị Kim Hằng Trần</p>	<p>Thứ Ba 21/7 Tiên nhân, Mồ côi Augustinô Giuse Phêrô</p>	<p>Sơn + Thư Gia đình Thao Ha GD Cuc Nguyen</p>
<p>GD Nguyễn Nhân, Phạm Viêm, GD châu Liên, Thao Ha Giuse & Maria Vincente</p>	<p>GD Sơn + Thư 1 Người Nguyễn V Chuyển GD Cuc Nguyen</p>	<p>Thứ Tư 22/7 Tiên nhân & Mồ côi Augustinô Giuse Phêrô</p>	<p>GD Sơn + Thư Gia đình Tri Phạm, Thao Ha GD Cuc Nguyen</p>
		<p>Thứ Năm 23/7 Tiên nhân, Mồ côi & Bình an Augustinô Maria & Phêrô Phêrô Vinh Sơn</p>	<p>Trinh Nguyen, GD Sơn + Thư Gia đình 1 Người GD Cuc Nguyen</p>
		<p>Thứ Sáu 24/7 Tiên Nhân & Mồ côi Anton & Isave Elisabeth Augustinô Giuse Phêrô</p>	<p>Quoc Do GD Sơn - Thư 1 Người Gia đình Phạm Viêm GD Cuc Nguyen</p>

CẢM ƠN: Đức Ông, quý cha phó, HĐGX, Ban Ẩm Thực xin cảm ơn quý ân nhân và cơ sở thương mại đã ủng hộ tài chính và thực phẩm cho Quán Ăn Hành Hương vừa qua, đặc biệt là chợ Thanh Thảo, Lò Đậu Hũ Thanh Sơn, gđ chị Sơn, gđ chị Phượng, gđ anh Hưng và bà Pháp. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

CHÚC MỪNG: Đức Ông, quý cha phó, HĐGX và toàn thể giáo dân xin chúc mừng Kim Khánh Khấn Dòng của Nữ tu Maria Nguyễn Thị Thanh Miên và Ngân Khánh Khấn Dòng của Nữ Tu Therese Nguyễn Thị Thủy. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban cho quý Sơ được tràn đầy ơn Chúa và sức khỏe dồi dào. Cũng xin hân hoan chúc mừng tân linh mục **Gioan-Baotixita Nguyễn Minh Đức, OP thuộc ĐH Kênh 5** mới chịu chức vào ngày 30/6 vừa qua. Xin cầu chúc cho tân linh mục luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa trong công việc phục vụ dân Chúa và Giáo Hội.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục hoặc Văn Phòng Giáo Xứ. **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại Văn Phòng Giáo Dục. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị và mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng những ngày Chúa Nhật 12, 19, 26 tháng 7 và ngày 2, 9 tháng 8.

+ **Giúp Việc Giờ Ăn Trưa:** Như năm ngoái, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh.

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2009-2010:** Ngày 13 tháng 9, năm 2009.

HỌP ĐÌNH KỶ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 18 tháng 7 năm 2009 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ để tổng kết Hành Hương 2009 và chuẩn bị cho Lễ Bồn Mạng của Giáo Xứ.

KẾT QUẢ SỔ XỔ GX CHA TIN: 10 lô an ủi: (\$50) **8418, 18090, 5193, 8230, 15092, 18343, 13381, 18736, 1019, 4884.** Lô hạng nhì: (\$500) **5200.** Lô hạng nhất: (\$1000) **0925.**

Lô độc đắc: (\$ 3000) 13458.

RAO HÔN PHỐI: RAO lần III: Anh Gioan Baotixita Phạm Vũ Ngọc Sơn & Chị Maria Nguyễn Hoàng Bích Khánh, con Ông Bà Phạm Văn Phát, cư trú tại Kelso, Washington và con Ông Bà Nguyễn Duy Lương, cư trú tại Portland, Oregon. 2/ Anh Giuse Maria Phạm Tuấn, chị Maria Vũ Thị Kim Thu, con Ông Bà Phạm Lan, cư ngụ tại Vancouver, Washington và con Ông Bà Vũ Đình Phương, cư ngụ tại Sài Gòn, Việt Nam. **Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo quý Cha**

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Quán Ăn HH	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
\$4,762.37	\$2,720.00	\$ 8,744.00	\$250.00	\$16,476.37

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Kiem
15/07/1991	Phan Thi Kiem
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hướng
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hải
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
7/7/2008	Augustinô Vũ Văn Lương
7/7/2009	Giuse Nguyễn Sung

Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

Bài Hát

Nhập Lễ: Nào Về Đây (CĐCH 167)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 22 <Thái Nguyên>

Dâng Lễ: Dâng Ngài (CĐCH 202)

Hiệp Lễ: Chúa Chăn Nuôi Tôi (CĐCH 326)

Kết Lễ: Nguồn Cây Trồng (CĐCH 458)

Bài Đọc / Đáp Ca

CN: STN 409; PV 103

T2: STN 413; PV 104

T3: STN 417; PV 104

T4: STN 517; PV 143

T5: STN 423; PV 104

T6: STN 426; PV 105

T7: STN 434; PV 105

Nào Về Đây



ĐK. Nào về đây gặp gỡ Đức Ki - tô. Người là Đấng trung gian đất trời.



Người liên kết chúng ta nên một. Một chủ chiên và một đàn chiên.

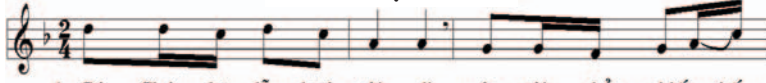


1. Hãy về đây hợp tiếng tung hô. Chúa là Đấng giao hòa trời đất.
2. Hỡi ngàn dân hòa khúc tri ân. Chúa là Đấng nhân loại kêu khẩn.
3. Con người hỡi nào hãy hoan ca. Chúa là Đấng ban nguồn vĩnh cửu.



1. Người là Đấng cứu chuộc thế nhân. Hãy đến đây đón nhận thánh ân.
2. Người củng cố Giáo hội khắp nơi. Đốt nóng lên ân tình sáng tươi.
3. Người là Đấng sống lại hiển vinh. Sẽ phát ban dư đầy phúc vinh.

Thánh Vịnh 22



1. Có Chúa đưa dẫn bước tôi đi, nên tôi chẳng thiếu thốn
2. Chúa dẫn tôi bước trên đường lành, uy danh Người là sức
3. Chúa đã dọn sẵn cho bàn tiệc, ngay trước những kẻ đối



chi. trên đồng cỏ xanh rì Người thả tôi đi nằm
mạnh. Tôi chẳng lảng lo gì vì có Chúa ở cùng
phương. Trên đầu Chúa xúc dầu rượu hồng tươi ôi đây



nghi. Trong nguồn nước mát thấm xanh, Người cho tôi vào
tôi, cho dù thung lũng tối tăm, thì roi với gậy
dư, nhân từ ân sủng Chúa ban đây dư suốt đời



uống, Người lo bồi dưỡng lại tâm hồn tôi.
Chúa là chính niềm an bình cho hồn tôi.
sống, và trong nhà Chúa Trời tôi định cư.



Chúa chăn nuôi tôi nên đời tôi chẳng thiếu thốn chi.



Chúa ở cùng tôi thì đời tôi đâu còn sợ chi.

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nẩy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Chúa Chăn Nuôi Tôi

TV.22

Duy Thiên



ĐK. Chúa chăn nuôi tôi, tôi còn (mà) thiếu gì.



Chúa chăn nuôi tôi, tôi còn thiếu gì thiếu



Chúa bảo vệ tôi lẽ nào tôi còn sợ chi còn sợ ai?



gì. Chúa bảo vệ tôi, tôi còn (mà) sợ chi ai?



1. Người đã dẫn tôi đi, trên đồng cỏ xanh
2. Nẻo đường chính tôi theo, cây gậy Chúa dẫn
3. Người dọn cỏ cho tôi, ngay ở trước quân
4. Trọn cuộc sống dương gian, ân sủng Chúa tuôn



1. rì. Người đã dẫn tôi về, về bên ngàn suối mát.
2. đường. Dù vượt núi qua đồi, hoặc qua ngàn tấm tối.
3. thù. Người đã xúc trên đầu, dầu thơm Người lai láng.
4. tràn. Người là Chúa nhân từ, hằng thương người công chính.



1. Tôi ăn uống thỏa thuê, thêm sức cho hồn tôi.
2. Tôi đâu có sợ chi, vì Chúa ở cùng tôi.
3. Tôi vui sướng thánh thời, vì Chúa thương hồn tôi.
4. Tôi vui sướng thánh thời, êm ấm thay nhà Người.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR, 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhặt: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE
 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bù Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Opening
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy
 Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Ăn Ngon
Sạch sẽ

Phở Văn

Xin Đăng mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight
Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và
Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St.
97266

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Designer
Bán: Nếu Quý khách có những
 giỏ sách, áo quần, giày dép
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá
 huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần
 áo, một túi sách tay, một đôi giày
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay
 người thân trong gia đình với giá
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy
 đến với tiệm Bella hoặc qua
 trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
Tel (971) 235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

Brandon Đăng Phan
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

Vietsuperpages.com
 Nền giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu
 rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi
 sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

Countrywide
INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Điện
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà